

日本語母語話者教師・非母語話者教師がナラティブ作文評価で重視する項目 —評価項目の重視度比較と順位決め自由記述の分析—

トンプソン 美恵子・影山 陽子・坪根 由香里・数野 恵理

本研究では、東南アジアの大学で教える日本語母語話者教師（NT）と非母語話者教師（NNT）間での日本語ナラティブ作文評価で重視する項目を比較分析する。3つのトレイト【内容】【構成】【日本語】(1)に属する15評価項目の重視度を比較し、「困難／大変だったこと」「忘れられない出来事」をテーマとする作文各6編に対する順位付け評価と上位作文の決め手に関する自由記述を質的に分析した。その結果、NT・NNTともに【内容】の重視度が高いが、【構成】と【日本語】については、複数の項目でNNTによる重視度がより高く、NNTが全体的に多くの評価項目を重視していた。実際の作文評価では、NT・NNTともに両テーマで「興味深さ」と「正確さ」、「困難／大変だったこと」で「課題達成」、「忘れられない出来事」で「出来事の描写」を上位作文の決め手にしていた。一方、NTのみ、NNTのみが重視する評価項目も見られた。

【キーワード】 ナラティブ作文, 評価項目, good writing, 重視度, 決め手

(トンプソン—東京大学, 影山—山梨学院大学, 坪根—大阪観光大学, 数野—立教大学)

Differences in Evaluating Japanese Narrative Writings by Native and Non-native Japanese Language Teachers: Determining the Valued Evaluation Criteria and Examining the Comments Given When Ranking Writing Samples

THOMPSON Mieko, KAGEYAMA Yoko, TSUBONE Yukari and KAZUNO Eri

This research examines which evaluation criteria Japanese native (NT) and non-native (NNT) Japanese language teachers at universities in Southeast Asia prioritize when evaluating Japanese narrative writings by JFL (Japanese as a Foreign Language) learners. This study compared 1) how NT and NNT prioritized fifteen evaluation criteria categorized into three traits: content, organization, and Japanese language when evaluating narrative writing, and 2) how NT and NNT rated and commented on six writings on each of the following themes: *difficult experience* and *unforgettable incident*. The comments were labeled using the fifteen evaluation criteria and qualitatively analyzed. The results showed that although both NT and NNT highly prioritized content, NNT also emphasized evaluation criteria in organization and Japanese language more than NT. The analysis of the comments for the thematic writings revealed that both NT and NNT emphasized the importance of ‘holding the readers’ interest’ in the content category and ‘accuracy’ in the Japanese language category for each theme, ‘achieving the writing objective’ in the content category for *difficult experience*, and ‘event description’ in the content category for *unforgettable incident*. On the other hand, there were some evaluation criteria valued only by NT or only by NNT.

【Keywords】 narrative writing, evaluation criteria, good writing, priority, determining factors

(THOMPSON: The University of Tokyo, KAGEYAMA: Yamanashi Gakuin University,

TSUBONE: Osaka University of Tourism, KAZUNO: Rikkyo University)